Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem: Ach, Panie JAHWE, oto ja nie umiem przemawiać, bo jestem (jeszcze) młody.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ach, Wszechmocny JAHWE — odpowiedziałem — ja nie potrafię przemawiać, jestem jeszcze za młody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Ach, Panie BOŻE! Oto nie umiem mówić, bo jestem dzieckiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Ach, ach panujący Panie! Oto nie umiem mówić, bom jest dziecięciem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: A, a, a, JAHWE Boże, oto nie umiem mówić, bom ja jest dziecina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekłem: Ach, Panie Boże, przecież nie umiem mówić, bo jestem młodzieńcem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekłem: Ach, Wszechmocny Panie! Oto ja nie umiem mówić, bo jestem jeszcze młody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem: Ach, Panie, Boże, nie umiem przemawiać, ponieważ jestem młody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ja powiedziałem: Ach, JAHWE mój, Boże, nie umiem przemawiać, gdyż jestem młody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja jednak rzekłem: - Ach, Panie mój, Jahwe, oto nie umiem przemawiać, gdyż jestem [zbyt] młody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Ти Господи Владико, Який є, ось я не вмію говорити, бо я молодий. І Господь сказав до мене: Не говори, що: Я дуже молодий, бо підеш до всіх, до кого лиш тебе пішлю, і говоритимеш згідно з усім, що лиш тобі заповім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedziałem: O Panie, WIEKUISTY! Oto jestem niezdolny do mówienia, bo jestem jeszcze młodzieńcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś rzekłem: ”Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Oto właściwie nie umiem mówić, bo jestem tylko chłopcem”.

[1)] młody, נַעַר (na‘ar): może ozn. niemowlę (<x>20 2:6</x>), chłopca (<x>90 2:11</x>), nastolatka (<x>10 21:12</x>), młodego człowieka (<x>100 18:5</x>).